

# “中华风韵”：让海外观众坐得住、听得懂、看得爽

清晨文/图



西雅图贝纳罗亚音乐厅演出现场

当地时间9月8日至14日，在中国对外文化集团公司的精心组织、广东省文化厅的大力协助下，广东民族乐团携《中秋盛典》、《丝路粤韵》两场匠心独具的国乐盛宴，走访了美国旧金山、西雅图两市，为当地民众和海外侨胞送上了别致的中秋祝福。这不仅是广东民族乐团首次集体出访北美，也是“中华风韵”在美国西海岸地区首次登台亮相。

自2009年由中国对外文化集团推出以来，“中华风韵”积极探索文化走出去，先后将一大批中国优秀文艺作品输入国际主流文化市场，得到多国主流文化圈的高度认可，每到一地都引发了当地主流社会的热烈反响。本次巡演亦不例外，4场演出都收获了观众高度的评价与当地媒体十足的关注，这既是传统民族音乐魅力焕发的体现，也与“中华风韵”日趋成熟的品牌运作息息相关。

## 把握华人，精准定位主流观众

“中华风韵”始终坚持把握主流市场、面向主流观众的品牌定位，在如何定义“主流”方面，运营团队也考虑得更加周全。全球化背景下，海外各国都活跃着华人华侨的身影，甚至在许多地方，华人华侨就是当地主流群体之一。华人社区的广泛存在不仅为中华文化的海外传播提供了便利，也为中国文艺作品进入国际文化市场提供了多元的选择。

美国西海岸生活着大量华人华侨，西雅图、旧金山都是著名的华人聚集

地，尤其是旧金山湾区，以粤籍为主的华人占当地人口的比重超过1/5，且在地方政、商界都有较大影响，把握了华人群体也就是把握了当地主流社会。考虑到这些情况，“中华风韵”运作团队在时间安排、人员选拔、宣传造势等方面都做了精心筹划。团队充分利用中秋的绝佳时间点，量身选定广东民族乐团承担主要演出任务，同时更借助第三届“跨越太平洋”中国艺术节的东风，联合当地政府与媒体有效扩大了巡演在整个美国西海岸的影响力。

巧妙的布局取得了积极成效，“中华风韵”得到了美国西海岸华人圈的广泛关注，广东著名音乐家乔飞之子、北美著名华裔音乐家乔欣，定居洛杉矶多年，专程驱车600多公里前往旧金山观看首演。每场演出，当地华人华侨都成为最重要的观演群体之一。《月满韩江》、《彩云追月》、《雨打芭蕉》、《春江花月夜》等一首首国乐经典为华人观众送上来自祖国的中秋问候。悠扬婉转的乐声勾起了老华侨沉淀多年的怀旧之情，新一代华人青年也切身感受到了祖国艺术的精妙绝伦，个个听得津津有味。

## 乐以教和，以音乐艺术诠释中国文化精髓

推进中华优秀文化在全球的传播，不只是把优秀的文艺作品推上海外舞台，更要通过演出让海外观众切实了解中国文化，这正是“中华风韵”长期探索与努力的核心。

本次巡演主打中国民族音乐，考虑



西雅图副市长基姆赫参观广东非遗展

到让当地观众更轻松地把握中国民乐，乐团表演中西合璧，不仅运用了二胡、琵琶及扬琴等中国传统乐器，也恰当融入与当地民众熟悉的长号、小提琴等西洋乐器元素。东西方音乐文化交相辉映，演奏风格也丰富多彩，激昂豪迈的《庆典序曲》、轻快活泼的《良宵》、京韵十足的《大宅门写意》……不同主题展现了中国民乐的不同侧面，让观众从中领悟了中华文化的多重内涵。

“中华风韵”演出团队也在节目编排上做了巧妙的构思。演出过程中特别设置了“洋曲中演”环节，用中国传统乐器精彩演绎了《月亮河》、《红河谷》以及《乡村路带我回家》等美国社会家喻户晓的经典曲目。耳熟能详的民谣突然被赋予了灵动婉转的东方韵律，台下观众惊喜万分，称赞中国民乐的魅力。

透过西方民众对中华文化的深入认识，“中华风韵”也起到了敦睦友谊、促进邦交的积极效果。正如本次巡演精心推出的民族交响套曲《丝路粤韵》，既发扬了传统国乐艺术精髓，又契合了当前“一带一路”的时代主题。绵长的乐符演绎了海上丝绸之路的千年沧桑，也传达了中国人民向往天下大同的和谐理念。于此，西雅图市议会特别宣布将演出的13日定为“中国音乐日”，副市长基姆赫专程出席，为巡演颁发褒扬状。

## 继往开来，民乐海外觅知音任重道远

推广国内优秀文艺作品，展现中华

文明绚丽风采，是“中华风韵”始终秉承的宗旨，也是中国对外文化集团砥砺前行目标。7年间，“中华风韵”足迹遍及北美、欧洲及大洋洲，向西方主流社会推广普及了京剧、武术、杂技、民族歌舞等形式多样的中国特色文化，成为文化走出去鲜活生动的缩影。

2011年，“中华风韵”组派安徽民族乐团赴华盛顿、纽约、巴尔的摩等美国东部城市演出，取得了不俗的反响。时隔5年，中国民族音乐再度登陆北美，依旧好评如潮。“深入传播中国民乐知识，进而引导西方民众更深层次地欣赏国乐，是‘中华风韵’进一步努力的方向。”中国对外文化集团副总经理李津在巡演后表示，中国民乐推广之路任重道远，与国内相比，大多数海外观众在历史认知、思维模式、情感需求等方面都存在较大差异。中国民乐要得到海外主流文化圈的全面认可，一方面需要民乐艺术家大胆尝试、勇于创新，在传承民乐精髓的前提下针对国际市场的特殊性恰当改编传统曲目，另一方面也需要加大宣传推广的深度，对演出曲目的章节定式、结构套路、乐理知识等进行更加详实深入的介绍，同时还可搭配引入创作背景与历史文化内涵，真正让海外观众坐得住、听得明、看得懂。

广东省文化厅厅长方建宏表示，民乐海外推广是文化走出去大局的一部分，地方务须与中央高度配合、形成合力，充分挖掘地方优秀民乐人才与曲目，进而依托“中华风韵”这样的优质平台进入国际市场，真正做到央地合作，创新共赢。

## 交流资讯

### “花儿”绽放国际“心灵音乐节”

本报讯（驻埃及特约记者齐正军）9月20日晚，第九届国际“心灵音乐节”在位于埃及开罗的萨拉丁城堡开幕。来自中国甘肃省歌剧院的演出团队与美国、法国、埃及等22个国家的演出团队一道，为数千观众奉献了一场音乐盛宴。

埃及文化部部长赫米·纳姆纳出席开幕式并致辞，埃及规划部部长阿西拉夫·阿拉比、科普特大主教塔瓦德鲁斯二世等出席开幕式。

开幕式上，各国演员以独具风情的乐器、不同形式的唱法，向现场观众展示了各国经典音乐曲目，表达了对人类心灵的致敬，对和平的祈祷。整场演出持续两个多小时，引起观众雷鸣般的掌声和喝彩声。

应埃方邀请，中国甘肃省歌剧院此次派出了9人组成的演出团队，以人类非物质文化遗产代表作“花儿”的形式，在琵琶、管子、电声小提琴的伴奏下，演唱了西北民歌《河州大令》和《相亲相爱一家人》，将开幕式推向高潮。

本届音乐节在开罗8个文化场馆或街区演出。中国甘肃省歌剧院分别参加在古城堡、穆伊兹大街、哈南杰尔广场、科普特文化中心的4场演出，并与各国演出团队开展交流。

### “福建文化展示月”在马德里开幕

本报讯 9月23日晚，由中国文化部和福建省人民政府组织，马德里中国文化中心与福建省文化厅共同承办的西班牙“福建文化展示月”活动在马德里开幕。开幕式由马德里中国文化中心主任罗君主持，中国驻西班牙大使馆文化参赞刘雯秋和福建省文化厅副厅长陈吉致辞。

此次“福建文化展示月”活动围绕“丝路闽韵”的主题展开。在文化中心的展厅里，观众可以同时欣赏到“忘不了乡愁——八闽古村落居民摄影展”“福建传统手工艺精品展”“奋笔吉书——陈春武、陈吉

书法艺术展”，还可观看《福建文化记忆》纪录片。另外，在观看极具福建特色的茶艺表演、品尝福建武夷岩茶的沁人馨香的同时，观众还可欣赏到陈吉的即席挥毫。

作为“福建文化展示月”的重头戏，《丝路闽韵——福建文化走进西班牙》首场文艺演出也在中心进行。中国古典舞蹈与戏曲水袖相结合的《女子群舞》、闽乡传统的时装舞蹈《美丽惠安女》、流行于闽南民间的高甲戏《公子游》、中国传统武术“咏春”和提线木偶、掌中木偶及树叶吹奏等民间技艺展示引人入胜。（熊波）



南音乐舞《春光明媚》表演

### 柏林奏响《尚音三重奏》

本报讯（驻德国特约记者苏丹）近日，中德《尚音三重奏》夏季音乐会在柏林中国文化中心举办，精彩的演出不时博得150名各国听众的热烈掌声。

本次演出的曲目灵感取自中国宋朝古曲、地方戏曲曲白、西北民歌、内蒙古长调、呼麦、印度曼陀罗等。徐凤霞所创作的曲目跨越了民族、时代，在爵士鼓、古筝、三弦、黑管和低音萨克斯管的交相辉映下，她铿锵有力的演唱，伴着富有节奏感的爵士乐，由缓到急，由疏到密，直抵灵魂深处。不同的乐

器在演奏中相互衬托，仿佛不是不同角色之间的对话，极富想象空间。

据悉，中德《尚音三重奏》由旅德华裔现代音乐民族器乐演奏家徐凤霞组建于2012年，乐队成员还包括德国演奏家、作曲家杨·克莱尔和创意鼓手狄科·彼得·科奇。徐凤霞多年来一直致力于东西音乐的融合，不断探索、创新，形成了独特风格。其于2009年10月18日荣获德国最高爵士音乐家奖，与瑞士先锋音乐爵士鼓演奏家卢卡斯·尼格利录制的“Black Lotos”荣获德国最佳唱片奖。

### 《美丽的草原我的家》国外巡演获赞

本报讯（记者陈璐）9月26日，内蒙古民族艺术剧院品牌剧目《美丽的草原我的家》蒙古族无伴奏合唱国外巡演汇报演出在北京音乐厅举办。演员们带来了《八骏赞》、《欢乐那达慕》、《蒙古靴》等具有浓郁民族特色的歌曲，呼麦演唱、马头琴演奏精彩纷呈，高潮迭起，对《意大利萨拉》、俄罗斯民歌《卡林卡》等中外名曲的演绎亦彰显艺术水准。

8月31日至9月23日，由国家艺术基金资助的《美丽的草原我的家》蒙古族无伴奏合唱国外巡演项目在蒙古国乌兰巴托市、俄罗斯乌兰乌德、圣彼得堡市、哈萨克斯坦阿斯塔纳市、奥地利萨尔茨堡市、捷克布拉格市、德国法兰克福、

慕尼黑等城市进行了17场演出。20余首曲目风格各异，融合了西方合唱艺术与蒙古族的音乐传统，向国外观众展示了内蒙古独特的民族情怀和人文风貌，以及当代蒙古族艺术繁荣发展成果。

内蒙古民族艺术剧院相关负责人表示，此次巡演基本都在当地一流剧院举办，得到了主流观众的欢迎和赞誉，不少业内人士称赞“唱出了天籁之声”“演出水准令人振奋”，很多演出机构表达了合作愿望。蒙古族青年合唱团创建于1987年。合唱团以混声无伴奏为主，有重唱、小合唱等形式，作品融汇蒙古族特有的长调、呼麦、马头琴等艺术形式。



蒙古族无伴奏合唱 本报记者 陈璐 摄



## 图片新闻

9月17日，河南少林武术和杂技艺术在马尔他首都瓦莱塔市中心圣乔治广场精彩上演。当晚上演了十八般兵器、镇山棍等集体项目，更展示了飞针穿玻璃、铁砂掌、三枪刺身等少林绝技。濮阳杂技团的7位姑娘表演了抖空竹、女子造型、单手顶等节目，诠释了东方女性的刚柔之美。60分钟高潮迭起的节目点燃了现场观众的热情，掌声、喝彩声贯穿全场。

演出由开封市中兵少林禅拳文化表演团及濮阳杂技团的20名演员组成，其中表演少林童子功的小演员年仅8岁。中国驻马尔他使馆政务参赞兰崇信、商务参赞仇光玲、马尔他总统文化顾问、地中海会议中心主席肯尼斯·斯皮特里，皇家剧院主席查尔斯·盖特，国家圣詹姆斯艺术中心艺术总监托尼·桑特博士，俄罗斯文化中心主任阿图尔·马蒂延等与当地1500多名观众观看了演出。

（姜佩璋 李民 摄影报道）

## 西语演讲大赛助力“中拉文化交流年”

本报讯（记者陈璐）作为2016“中拉文化交流年”框架下的一项重要活动，由中国对外文化集团公司和北京外国语大学主办，北京外国语大学西葡语系、外语教学与研究出版社、北京中演全球艺术制作有限公司承办的2016年全国西班牙语演讲大赛经过4个月的甄选，于9月23日至24日在北京进行了全国总决赛。

此次大赛专业程度高、规模大。北京外国语大学教授、中国外国文学学会西葡拉美文学研究分会会长郑书九、上海外国语大学教授、教育部高校外语专业教学指导委员会西班牙语分会主任陆经生、北京大学外国语学院西葡语系教授、系主任王军、对外经济贸易大学副教授、外国语学院副院长李黎莹等国内知名西语专家组成了评委团，在比

赛中给予年轻学子们精准的点评和专业的指导。来自全国各地52所大学的代表队和30余名非专业西班牙语爱好者报名并上传视频参加初赛，经过严谨的评审，最终有18支院校代表队及一个西语爱好自由组晋级决赛。

9月24日上午，近60名选手通过笔试、演讲、知识竞赛三个环节，角逐出了冠亚军、十佳选手、优秀组织奖等奖项。其中，北京外国语大学、对外经贸大学、北京大学代表队分获前三甲。北京外国语大学党委副书记赵昱说，西班牙语是中国高校开设较早的外语语种，多年的探索使西语教学扎实前行。21世纪以来，中国与西语国家关系全面发展，与多个拉美国家建立了全面战略伙伴关系。此次大赛的举办顺乎新形势、回应新变化，成为西

语教育的一次检验，也成为西语专业大学生展示才华的舞台。选手们的精彩表现让人领略到当代学子良好的语言素养和追求卓越的精神，利用所学语言为中外文化交流搭建桥梁，讲好中国故事、传播好中国声音是每位外语人才的使命。

中国对外文化集团公司副总经理李津表示，西语是联合国六大工作语言之一，全世界超过4亿人以其为母语。此次大赛有助于推动中国与西语国家的交流，希望借此发掘更多人才，并为其提供施展才华的机会。除了为获奖者颁发精品图书等奖品，组委会还将向十佳选手提供西班牙语相关的工作实习机会，期望大赛给学生们带来长远、积极的影响。获得冠军的团队，还将获得免费赴墨西哥参加

“中拉文化交流年”的机会。北外代表周钰然此前曾在墨西哥留学半年，她说，此次获得重返旧地的机会，一方面为能再次见到当地朋友而高兴，另一方面也为能加入“中拉文化交流年”这样一个文化大事件而感到光荣。

据统计，截至2016年，中国共有90余所院校开设了西班牙语专业。此次演讲大赛面向广大青年群体，旨在启迪西班牙语学子的人文素养，培养中国与拉美国家政治、经济、文化交流的未来精英，促进西班牙语和拉美文化在中国的传播。与此同时，适逢由文化部主办的2016“中拉文化交流年”活动在中国和拉美与加勒比地区近30个国家陆续展开，大赛通过宣传和竞赛的有机结合，让更多的青年了解并参与“中拉文化交流年”。